

Warszawa, dnia 7 maja 2025 r.

Poz. 600

POPRAWKA DO KONWENCJI

**o dostępie do informacji, udziale społeczeństwa w podejmowaniu decyzji oraz dostępie do sprawiedliwości
w sprawach dotyczących środowiska, sporządzonej w Aarhus dnia 25 czerwca 1998 r.,**

przyjęta na drugim spotkaniu Stron Konwencji w Ałmaty w dniach 25–27 maja 2005 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniach 25–27 maja 2005 roku w Ałmaty została przyjęta, podczas drugiego spotkania Stron Konwencji, Poprawka do Konwencji o dostępie do informacji, udziale społeczeństwa w podejmowaniu decyzji oraz o dostępie do sprawiedliwości w sprawach dotyczących środowiska, sporządzonej w Aarhus dnia 25 czerwca 1998 r.

Przekład

POPRAWKA DO KONWENCJI

Art. 6 ust. 11

Istniejący tekst zastępuje się

11. Bez uszczerbku dla art. 3 ust. 5, postanowienia niniejszego artykułu nie mają zastosowania do decyzji o zezwoleniu na zamierzone uwalnianie do środowiska i wprowadzenie do obrotu organizmów zmodyfikowanych genetycznie.

Art. 6 bis

Po art. 6 dodaje się nowy artykuł o [następującym] brzmieniu

Art. 6 bis

UDZIAŁ SPOŁECZEŃSTWA W DECYZJACH DOTYCZĄCYCH ZAMIERZONEGO UWALNIANIA DO ŚRODOWISKA I WPROWADZANIA DO OBROTU ORGANIZMÓW ZMODYFIKOWANYCH GENETYCZNIE

1. Zgodnie z zasadami określonymi w Załączniku I bis, każda ze Stron zapewni wczesne i skuteczne informowanie oraz udział społeczeństwa przed podjęciem decyzji o zezwoleniu na zamierzone uwalnianie do środowiska i wprowadzenie do obrotu organizmów zmodyfikowanych genetycznie.
2. Wymagania stawiane przez Strony zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu powinny być komplementarne i wzajemnie się uzupełniać z postanowieniami ich krajowych ram bezpieczeństwa biologicznego, zgodnie z celami Protokołu z Kartagenu o bezpieczeństwie biologicznym.

Załącznik I bis

Po załączniku I dodaje się nowy załącznik o [następującym] brzmieniu

Załącznik I bis

WARUNKI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 6 BIS

1. Każda ze Stron określi w swoich ramach regulacyjnych ustalenia dotyczące skutecznego informowania i udziału społeczeństwa w odniesieniu do decyzji podlegających postanowieniom art. 6 bis, które obejmują rozsądne ramy czasowe, aby dać społeczeństwu odpowiednią możliwość wyrażenia opinii na temat takich proponowanych decyzji.
2. W swoich ramach regulacyjnych Strona może, w stosownych przypadkach, przewidzieć wyjątki od procedury udziału społeczeństwa określonej w niniejszym załączniku:
 - (a) W przypadku zamierzonego uwolnienia organizmu zmodyfikowanego genetycznie (ang. genetically modified organism, GMO) do środowiska w jakimkolwiek celu innym niż wprowadzenie go do obrotu, jeżeli:
 - (i) takie uwolnienie w porównywalnych warunkach biogeograficznych zostało już zatwierdzone w ramach regulacyjnych danej Strony; oraz
 - (ii) wcześniej zdobyto wystarczające doświadczenie w zakresie uwalniania danego organizmu zmodyfikowanego genetycznie w porównywalnych ekosystemach;
 - (b) W przypadku wprowadzenia organizmu zmodyfikowanego genetycznie do obrotu, jeśli:
 - (i) został on już zatwierdzony w ramach regulacyjnych danej Strony; lub
 - (ii) jest przeznaczony do badań lub kolekcji kultur.
3. Bez uszczerbku dla obowiązującego prawodawstwa dotyczącego poufności zgodnie z postanowieniami art. 4, każda Strona udostępni opinii publicznej w odpowiedni, terminowy i skuteczny sposób streszczenie notyfikacji dokonanej w celu uzyskania

zezwolenia na zamierzone uwolnienie do środowiska lub wprowadzenie do obrotu organizmu zmodyfikowanego genetycznie na swoim terytorium, jak również sprawozdanie z oceny, jeśli jest dostępne i zgodne z krajowymi ramami bezpieczeństwa biologicznego.

4. Strony w żadnym wypadku nie uznają następujących informacji za poufne:

- (a) Ogólny opis danego organizmu lub organizmów zmodyfikowanych genetycznie, nazwa i adres wnioskodawcy ubiegającego się o zezwolenie na zamierzone uwolnienie, zamierzone zastosowania oraz, w stosownych przypadkach, miejsce uwolnienia;
- (b) Metody i plany monitorowania danego organizmu lub organizmów zmodyfikowanych genetycznie oraz reagowania w sytuacjach awaryjnych;
- (c) Ocena ryzyka dla środowiska.

5. Każda ze Stron zapewni przejrzystość procedur decyzyjnych i zapewni społeczeństwu dostęp do odpowiednich informacji proceduralnych. Informacje te mogą obejmować na przykład:

- (i) charakter możliwych decyzji;
- (ii) władze publiczne odpowiedzialne za podjęcie decyzji;
- (iii) ustalenia dotyczące udziału społeczeństwa określone zgodnie z ust. 1;
- (iv) wskazanie władz publicznych, od których można uzyskać odpowiednie informacje;
- (v) wskazanie władz publicznych, do których można zgłaszać uwagi oraz [wskazanie] harmonogramu przekazywania uwag.

6. Przepisy ustanowione zgodnie z ust. 1 umożliwiają społeczeństwu przedstawianie wszelkich uwag, informacji, analiz lub opinii, które uważa ona za istotne dla proponowanego zamierzonego uwolnienia, w tym wprowadzenia do obrotu, w dowolny właściwy sposób.

7. Każda ze Stron podejmie starania w celu zapewnienia, aby przy podejmowaniu decyzji o zezwoleniu na zamierzone uwolnienie organizmu zmodyfikowanego genetycznie do środowiska, w tym wprowadzenia do obrotu, należycie uwzględniono wyniki procedury udziału społeczeństwa zorganizowanej zgodnie z ust. 1.

8. Strony zapewnią, aby w przypadku podjęcia przez władze publiczne decyzji podlegającej postanowieniom niniejszego załącznika, tekst decyzji został podany do wiadomości publicznej wraz z przesłankami i ustaleniami, na których została oparta.

AMENDMENT TO THE CONVENTION**Article 6. paragraph 11**

For the existing text, substitute

11. Without prejudice to article 3, paragraph 5, the provisions of this article shall not apply to decisions on whether to permit the deliberate release into the environment and placing on the market of genetically modified organisms.

Article 6 bis

After article 6, insert a new article reading

Article 6 bis**PUBLIC PARTICIPATION IN DECISIONS ON THE DELIBERATE RELEASE
INTO THE ENVIRONMENT AND PLACING ON THE MARKET OF
GENETICALLY MODIFIED ORGANISMS**

1. In accordance with the modalities laid down in annex I bis, each Party shall provide for early and effective information and public participation prior to making decisions on whether to permit the deliberate release into the environment and placing on the market of genetically modified organisms.
2. The requirements made by Parties in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article should be complementary and mutually supportive to the provisions of their national biosafety framework, consistent with the objectives of the Cartagena Protocol on Biosafety.

Annex I bis

After annex I, insert a new annex reading

Annex I bis**MODALITIES REFERRED TO IN ARTICLE 6 BIS**

1. Each Party shall lay down, in its regulatory framework, arrangements for effective information and public participation for decisions subject to the provisions of article 6 bis, which shall include a reasonable time frame, in order to give the public an adequate opportunity to express an opinion on such proposed decisions.
2. In its regulatory framework, a Party may, if appropriate, provide for exceptions to the public participation procedure laid down in this annex:

- (a) In the case of the deliberate release of a genetically modified organism (GMO) into the environment for any purpose other than its placing on the market, if:
- (i) Such a release under comparable bio-geographical conditions has already been approved within the regulatory framework of the Party concerned; and
 - (ii) Sufficient experience has previously been gained with the release of the GMO in question in comparable ecosystems;
- (b) In the case of the placing of a GMO on the market, if:
- (i) It was already approved within the regulatory framework of the Party concerned; or
 - (ii) It is intended for research or for culture collections.

3. Without prejudice to the applicable legislation on confidentiality in accordance with the provisions of article 4, each Party shall make available to the public in an adequate, timely and effective manner a summary of the notification introduced to obtain an authorization for the deliberate release into the environment or the placing on the market of a GMO on its territory, as well as the assessment report where available and in accordance with its national biosafety framework.

4. Parties shall in no case consider the following information as confidential:

- (a) A general description of the genetically modified organism or organisms concerned, the name and address of the applicant for the authorization of the deliberate release, the intended uses and, if appropriate, the location of the release;
- (b) The methods and plans for monitoring the genetically modified organism or organisms concerned and for emergency response;
- (c) The environmental risk assessment.

5. Each Party shall ensure transparency of decision-making procedures and provide access to the relevant procedural information to the public. This information could include for example:

- (i) The nature of possible decisions;
- (ii) The public authority responsible for making the decision;
- (iii) Public participation arrangements laid down pursuant to paragraph 1;
- (iv) An indication of the public authority from which relevant information can be obtained;

- (v) An indication of the public authority to which comments can be submitted and of the time schedule for the transmittal of comments.

6. The provisions made pursuant to paragraph 1 shall allow the public to submit any comments, information, analyses or opinions that it considers relevant to the proposed deliberate release, including placing on the market, in any appropriate manner.

7. Each Party shall endeavour to ensure that, when decisions are taken on whether to permit the deliberate release of GMOs into the environment, including placing on the market, due account is taken of the outcome of the public participation procedure organized pursuant to paragraph 1.

8. Parties shall provide that when a decision subject to the provisions of this annex has been taken by a public authority, the text of the decision is made publicly available along with the reasons and considerations upon which it is based.

Po zaznajomieniu się z powyższą Poprawką, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 25 lutego 2009 roku.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*